

# Лингвистические экспедиции в долину Куллу: предварительные результаты

Крылова А.С.

Семинар по проблемам общей и востоковедной лингвистики

отдел языков народов Азии и Африки ИВРАН

20 декабря 2017 года

# Участники проекта



**Евгения Ренковская**



**Юлия Мазурова**



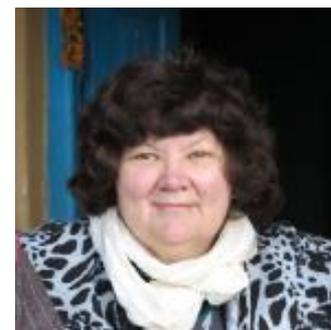
**Анастасия Крылова**



**Елена Князева**



**Ксения Мельникова**



**Ирина Самарина**

The Indian national flag is partially visible in the top-left corner of the slide, showing the saffron, white, and green horizontal stripes and the Ashoka Chakra in the center.

# Основная задача проекта

- Грамматическое описание и словарь индоарийского языка куллуи



# Задачи проекта

- Проект РФФИ № 16-34-01040 «Грамматическое описание и словарь индоарийского языка куллуи», рук. Е.М. Шуванникова
- Документирование языка куллуи на современном лингвистическом и техническом уровне — создание словаря, расшифровка и морфологическая разметка корпуса текстов на куллуи, обработка аудио- и видеозаписей
- Теоретическое исследование и описание фонетики, фонологии и грамматики куллуи
- Исследование социолингвистической ситуации
- Развитие информационного ресурса по языкам пахари [pahari-languages.ru](http://pahari-languages.ru)
- Полевое исследование химачальского диалектного континуума
- Изучение и описание ареально-типологических черт химачальских диалектов пахари

# Химачал-Прадеш



# Химачал-Прадеш делится на 12 округов

## Figures at a Glance

Year	Area (in Sq. Km.)	District (No.)	Tahsil/Sub- Tahsil (No.)	Village (No.)	Town (No.)
2001	55,673	12	109	20,118	57
2011	55,673	12	117	20,690	59

## Population

<b>Total population</b>	6,864,602
<b>Males</b>	3,481,873
<b>Females</b>	3,382,729
<b>Population density</b>	123 (21 место)
<b>Sex ratio</b>	972
<b>Rural population</b>	6,176,050 (90 %)
<b>Urban population</b>	688,552
<b>Literacy rate</b>	83.78%
<b>Male literacy</b>	90.83%
<b>Female literacy</b>	76.60%



CENSUS OF INDIA 2011

## Administrative Atlas HIMACHAL PRADESH



**BALBIR TEGTA**  
of the Indian Administrative Service  
Director of Census Operations, Himachal Pradesh

2011



# Округ Куллу (Census 2011)

TOTAL AREA . . . . .	5503 Sq.Kms
NUMBER OF TAHSIL/ SUB-TAHSILS' . . . . .	6
NUMBER OF TOWNS . . . . .	5
NUMBER OF VILLAGES. . . . .	326

- Домохозяйств – 84358
- Население – 437 474
- Тахсилы – 6 (Манали, Куллу, Сейндж, Банджар, Ани, Нирманд)

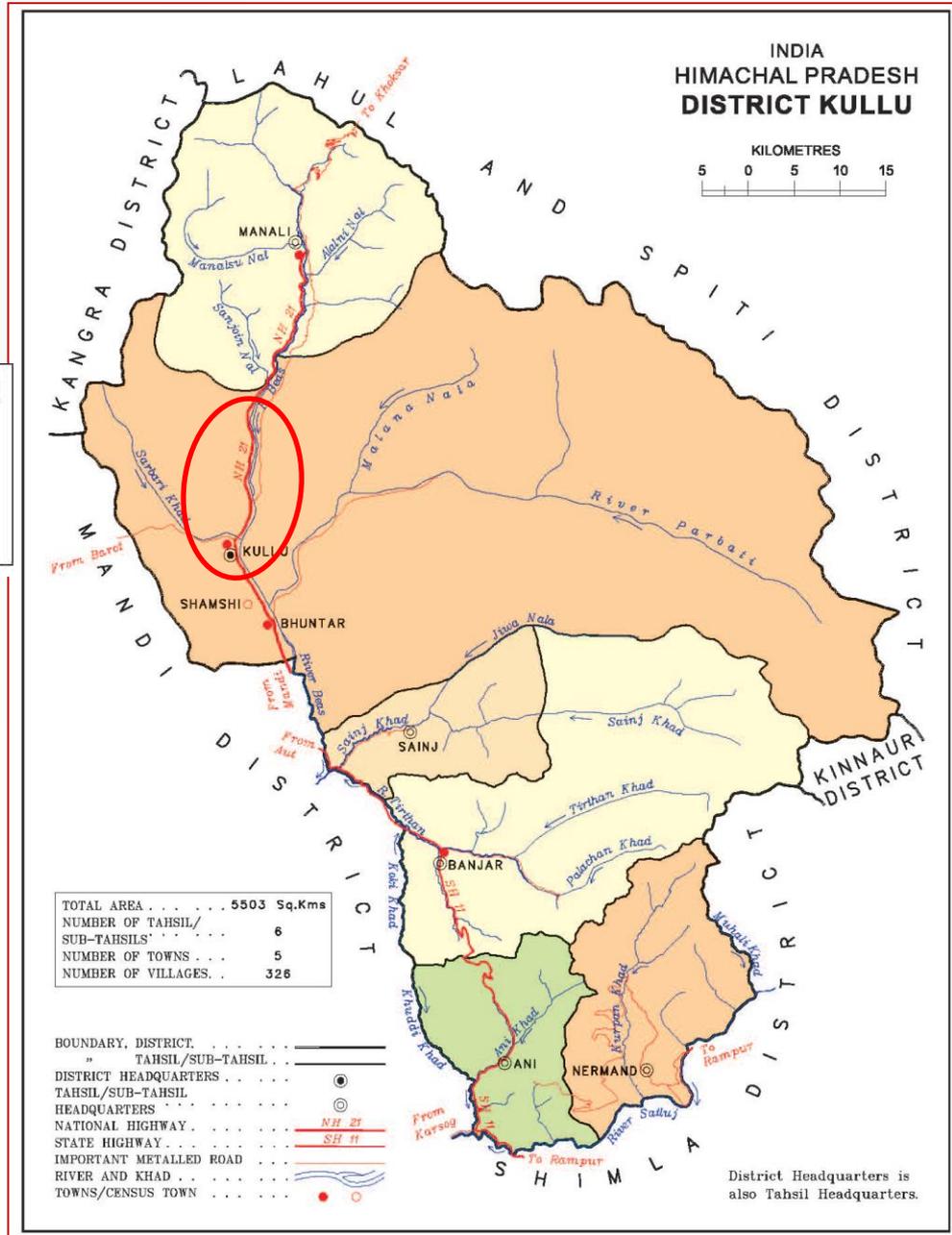




# Округ Куллу (Census 2011)

TOTAL AREA . . . . .	5503 Sq.Kms
NUMBER OF TAHSIL/ SUB-TAHSILS' . . . . .	6
NUMBER OF TOWNS . . . . .	5
NUMBER OF VILLAGES. . . . .	326

- Домохозяйств – 84358
- Население – 437 474
- Тахсилы – 6 (Манали, Куллу, Сейндж, Банджар, Ани, Нирманд)



The image shows the top-left corner of the Indian national flag, featuring the Ashoka Chakra in the center, with the saffron, white, and green horizontal stripes visible.

# Куллуи – малый индоарийский язык Северной Индии

Что такое «малый язык» в Индии?

- Общесоюзные официальные языки  
– хинди, английский
- Официальные языки штатов  
– к настоящему времени 22 языка
- Малые и средние языки (около 780 языков и диалектов пяти языковых семей)

# Куллуи – малый индоарийский язык

Индоевропейская семья языков



Индоиранская ветвь



Индоарийские языки

Иранские языки



Химачальские пахари



Куллуи

...а также мандеали, банджари, сираджи, сейнджи, чамбеали, гадди, котгархи и ещё несколько десятков идиомов

# Куллуи – малый индоарийский язык

Индоевропейская семья языков



Индоиранская ветвь



Индоарийские языки

Иранские языки



Химачальские пахари



Куллуи

...а также мандеали, банджари, сираджи, сейнджи, чамбеали, гадди, котгархи и ещё несколько десятков идиомов

The image shows the top-left corner of the Indian national flag, featuring the Ashoka Chakra in the center, with the saffron, white, and green horizontal stripes visible.

# Химачальские пахари

- Это языки преимущественно устного общения, они не имеют кодифицированной письменной нормы
- Они, как правило, плохо изучены и описаны
- Находятся в постоянном контакте между собой
- Подвергаются влиянию хинди и английского
- Очень изменчивы



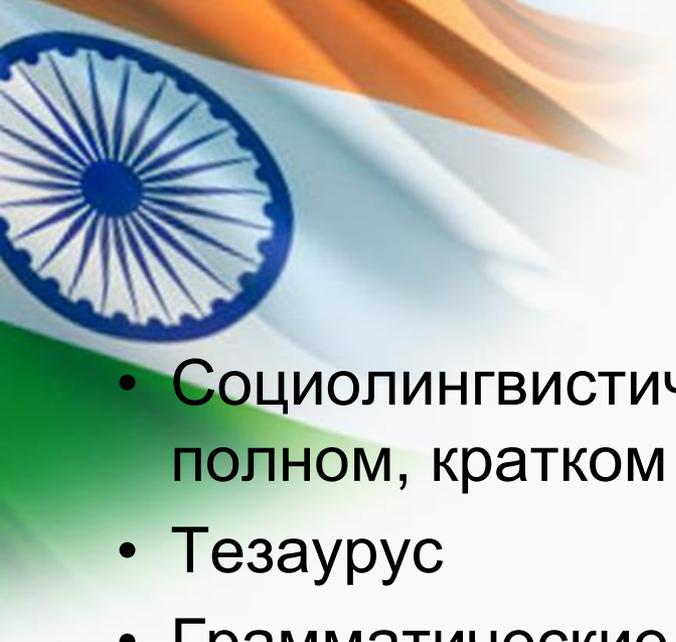
# Химачальский диалектный континуум (языки «западной группы пахари»)

© Ю.Б.Коряков



# Литература по куллуи

- **Bailey T.G. 1908.** *The Languages of the northern Himalayas, being studied in the grammar of twenty-six Himalayan dialects.*
- **Grierson G.A. 1916.** *Kulu Group // Linguistic Survey of India. Vol.IX. Part IV.*
- **मौलूराम ठाकूर. म.र. 1975** पहाड़ी भाषा कुलुई के विशेष संदर्भ में. दिल्ली, 1975. **Thakur M. R..** *Pahari bhasha kului ke vishesh sandarbh men.*
- **Ranganatha M. R. 1980.** *Survey of Mandeali and Kului in Himachal Pradesh.*
- **शर्मा द. 'सारस्वत', 2014.** कुलूती-हिंदी व्याकरण. एक तुलनात्मक अध्ययन  
**Sharma D. (Saaraswat).** *Kuluti-Hindi vyakaran. Ek tulnatmak adhyayan.*



# Анкеты

- Социолингвистическая анкета (хинди, английский), в полном, кратком и детском вариантах
- Тезаурус
- Грамматические анкеты
- Устные тексты и их расшифровка в ELAN
- Краткие изоглоссные анкеты

The Indian national flag is visible in the top-left corner of the slide, showing the saffron, white, and green horizontal stripes, and the Ashoka Chakra in the center of the white stripe.

# Социолингвистические анкеты: индийская специфика

- Не все информанты грамотны
- Не всем информантам легко сконцентрироваться на заполнении большой анкеты
- Анкета – только повод для разговора
- Вопрос о национальности неуместен



# Тезаурус: индийская специфика

- Сложную лексику на английском или хинди носитель может не знать. В этом случае следует применять описательные конструкции
- В случае культурно- и природно-специфичной лексики исследователь сам не всегда может её объяснить описательной конструкцией
- Часть специфичной лексики в тезаурусе отсутствует, мы не можем её получить, потому что не знаем, что спрашивать

# Расшифровка текстов: ELAN



The image shows the top-left corner of the Indian national flag, featuring the Ashoka Chakra in the center, with the saffron, white, and green horizontal stripes visible.

# Что мы делаем не в поле?

- Конспектирование работ предшественников
- Расшифровка текстов (ELAN, Fieldworks)
- Наполнение словаря (Fieldworks)
- Анализ различных аспектов грамматики
- Подготовка озвученного словаря



# Проблемы изучения литературы

- Литература на хинди: недоступность, трудности распознавания, перевода, специфика панинийской грамматической традиции
- Литература на английском: поверхностность описания
- Шарма: опечатки
- Тхакур: «ошибки носителя» – отсутствие переводов, неоднозначность транскрипции, отсутствие словаря



# Анализ научной литературы

- Конспект грамматики и его последующая проверка на носителях
- Роспись лексики, её последующая проверка на носителях с запросом грамматической информации (род и множественное число для существительных, наличие эргативной конструкции, управление, перфектная основа для глаголов)

# Словарь языка кулли



В словарной статье должны быть:

- Транскрипция и перевод
- Грамматическая информация – часть речи; род и форма множественного числа для существительного, управление для глагола
- Примеры словоупотребления
- Звуковые файлы

## Толкования некоторых слов, данные носителями языка:

- dzaī – «такая трава, её не едят, используют для лечения зубов и в религиозных целях»
- ubaṇ - «трава на пшеничном поле, которую трудно отличить от пшеницы»
- khāzī – «кожная болезнь»
- bukka – «лесной плод, похож на гриб. Только с ножкой, а этот – шарик без ножки. Съедобный, его жарят с овощами»
- dzhaurkā – «растение с широкими листьями, бывает чёрное и белое. Белое едят, чёрное нет»

## Толкования некоторых слов, данные носителями языка:

- *phēbrā* – «вид еды, которую едят зимой»
- *roṭ* – «пышный хлеб, испечённый на топлёном масле в ритуальных целях»
- *gūlī* – «палка для обмолачивания кукурузы, а ещё детская игра в палочки»
- *oṭī* – «камни, которые ставят в качестве благого деяния»

The image shows the top-left corner of the Indian national flag, featuring the Ashoka Chakra in the center, with the saffron, white, and green horizontal stripes visible.

## Особенности полевой лингвистической работы с малыми языками в Индии

- Работа в условиях жёсткого диалектного разнообразия
- Диалектная вариативность
- Социальная (и кастовая) вариативность
- Индивидуальная вариативность
- Влияние хинди
- Влияние других диалектов
- Индивидуальная диалектная история каждого носителя
- Высокая мобильность населения

# Kullu Dusehra



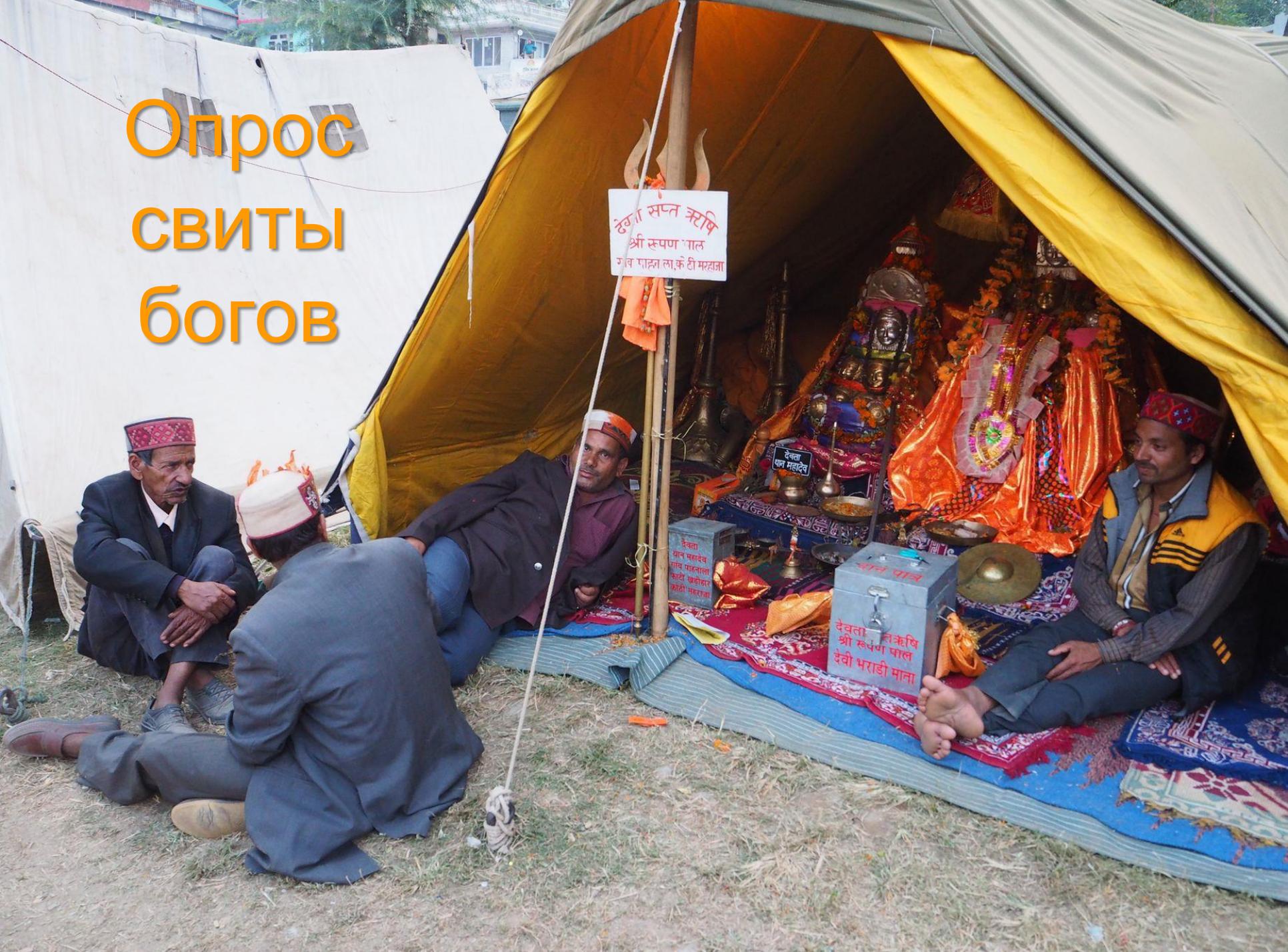
# Kullu Dusehra



# Kullu Dusehra



# Опрос СВИТЫ БОГОВ



# Опрос СВИТЫ БОГОВ



The image shows the Indian national flag (Tiranga) in the top-left corner, featuring the Ashoka Chakra in the center. The flag's colors are saffron, white, and green, with a blue border.

# Изогlossная анкета

- Мы каждый день работаем в полях
- Автобус из Куллу приходит в нашу деревню в три часа
- Мальчик убил муху
- Он поймает рыбу и продаст её за сто рупий
- Мой внук хочет с вами встретиться
- Чтобы косить траву, мне нужен серп

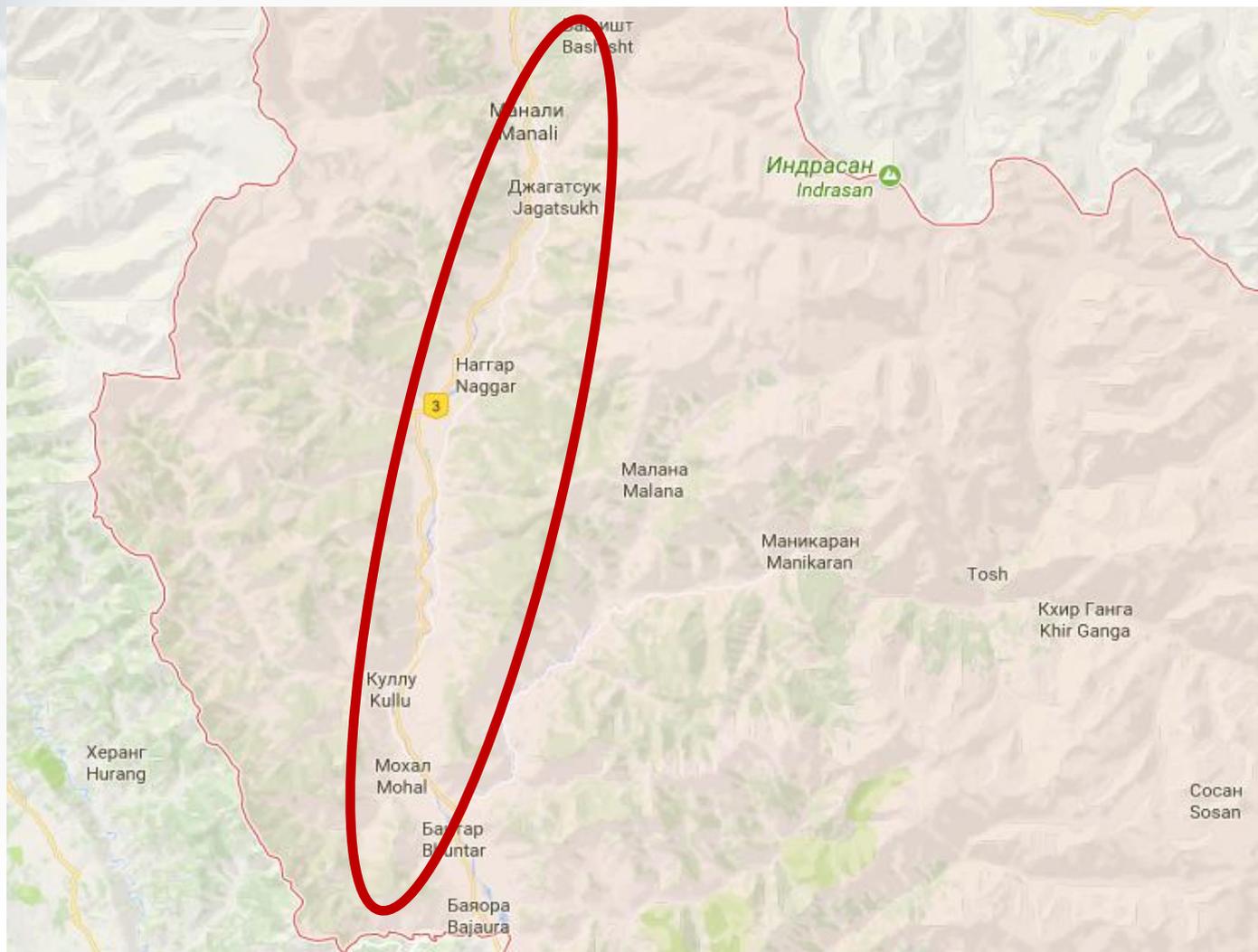








# Примерный ареал распрост- ранения куллуи



The image shows the top-left corner of the Indian national flag, featuring the Ashoka Chakra in the center, with the saffron, white, and green horizontal stripes visible.

# Письменность куллуи

- Куллуи – язык с нестандартизованной письменностью
- При необходимости используется деванагари (та же письменность, что и для хинди) или латиница (для общения в интернете)
- До XX века для языков пахари использовался специальный алфавит танкри (такри), ныне вышедший из употребления

# Tourism





# Химал Начикет Дас, режиссёр-документалист



The image shows the top-left corner of the Indian national flag, featuring the Ashoka Chakra in the center, with the saffron, white, and green horizontal stripes.

# Языки в религиозных практиках

Два сосуществующих направления религиозных практик

- Индуизм – санскрит
- Шаманизм – только местные языки

# Пуджари





Гур (шаман)

# Опросник по космонимии Ю.Е. Берёзкина (МАЭ РАН)

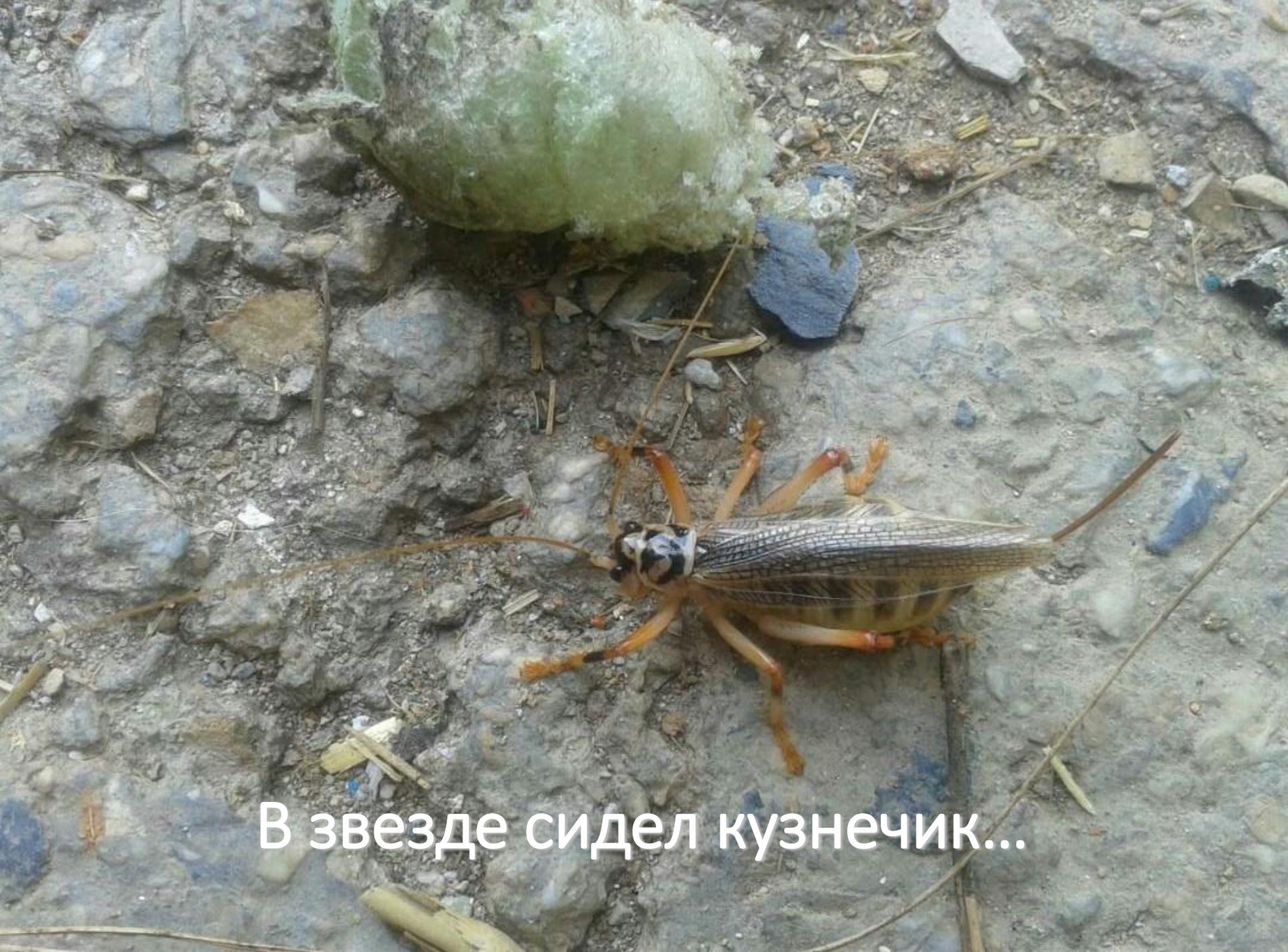
- Как называется Большая Медведица? Почему? Что о ней рассказывают?
- Как называется пояс Ориона?
- Как называются Плеяды?
- Как называется радуга?
- Почему на луне пятна?
- Отчего случаются затмения?
- Что такое падающие звёзды?

# Что такое падающие звёзды?

- - Они в траве потом лежат. Если уши болят, надо такую найти, сжечь, растолочь и пепел в ухо насыпать. Моя бабушка всегда мне так делала, и очень помогало.
- - А как они выглядят в траве?
- - Ну, где-то с ладду (индийская сладость) размером, зелёные такие, круглые, мягкие, как шерсть. Вы не видели разве? Приезжайте ещё, покажу.

Я подарю тебе звезду...



A photograph of a grasshopper on a rocky, uneven ground. The grasshopper is positioned in the lower right quadrant, facing left. It has a brown and black patterned head and thorax, and long, segmented antennae. Its legs are a reddish-brown color. Above the grasshopper, in the upper center, is a large, green, fuzzy, caterpillar-like object. The ground is composed of various sized rocks and pebbles, some of which are blue or grey. There are also some dry twigs and small pieces of debris scattered around.

В звезде сидел кузнечик...



# Тексты на куллуи





# Какие тексты мы собрали

- *Повседневное бытовое общение*
- *Рассказы о жизни*
- *Песни*
- *Сказки, легенды*
- *Рассказы о местных достопримечательностях*
- *Рассказы о традициях*
- *Рассказы о традиционных ремёслах*
- *Шаманские камлания*

# Опрос детей школьного возраста

---



# Предварительные результаты

- Своим родным языком все называют хинди (их так учат в школе, так что это нормально)
- Многие признались, что знают кулви (или другой местный диалект)
- Очень многие приехали из других частей Индии и у них другой набор языков/диалектов
- Все ответили, что они не против учить в школе местный язык в качестве предмета (особенно те, кто его не знает)



# Предварительные результаты

## ОДНАКО

- Практически все, кто говорит на местном, сказали, что с родителями они говорят с самого детства только на хинди
- С друзьями и в школе дети (по их словам) говорят только на хинди
- На местных языках дети общаются исключительно с дедушками и бабушками
- Некоторые только понимают местные языки, но уже не говорят на них, особенно дети из семей с более высоким социальным статусом



## Предварительные результаты

---

Несмотря на то, что куллуи является живым языком, на котором говорят все поколения носителей, он подвергается той же опасности, что и прочие малые языки...



# Предварительные результаты

---

Если на нём перестанут  
говорить дети, то язык  
исчезнет с лица земли.



# Результаты экспедиции 2017

- Определены приблизительные границы куллуи
- Записаны изоглоссные анкеты для носителей разных диалектов
- Расшифровано около десяти текстов на куллуи
- Собраны дополнительные сведения по фонологии и грамматике
- Записано около 500 словарных единиц с примерами, переводами и грамматическое информацией
- Собрано 40 социолингвистических анкет
- Проведён социолингвистический опрос школьников



# Пахари: индоарийские языки Северной Индии



[Главная](#) [Новости](#) [О проекте](#) [Участники](#) [Экспедиции](#) [Информанты](#) [Пахари](#) [Куллуи](#) [Фотогалерея](#) [Видео](#) [Благодарности](#) [Библиография](#)



## pahari-languages.ru

Наш сайт посвящен, в частности, им пахари — индоарийским языкам Северной Индии. Понятие «языки пахари» включает в себя языки, распространенные на территории Непала, а также Индии к югу от Гималаев (штаты Уттаракханд, Химачал-Прадеш, Джамму и Кашмир). На сайте размещены наши собственные материалы, а также ссылки на другие ресурсы и публикации, посвященные языкам пахари и культуре Северной Индии.

Сайт адресован в первую очередь лингвистам, однако, мы полагаем, он будет интересен и другим специалистам — антропологам, этнографам и др. Полезные сведения здесь могут найти также путешественники, отправляющиеся в Гималаи. Наш сайт будет интересен и самим носителям этих языков. Общение с этими замечательными людьми, знакомство с жизнью и культурой удивительной Индии

новости

Доклад об экспедиции 2016 года (27 декабря, Институт языкознания)

Четверг Декабрь 15th, 2016 |

Доступна видеозапись презентации с Фестиваля языков

Четверг Декабрь 8th, 2016 |

Язык куллуи представлен на Фестивале языков — 2016

Спасибо!

